

# Sbírka zákonů a nařízení státu československého.

Částka 3.

Vydána dne 15. ledna 1938.

Cena Kč 1.—.

Obsah: 9. Vyhláška, kterou se uvádí v prozatímní platnost obchodní smlouva mezi republikou Československou a republikou Ecuadorskou, podepsaná v Quitu dne 15. prosince 1937.

## 9.

## Vládní vyhláška ze dne 13. ledna 1938,

kterou se uvádí v prozatímní platnost obchodní smlouva mezi republikou Československou a republikou Ecuadorskou, podepsaná v Quitu dne 15. prosince 1937.

Se souhlasem presidenta republiky uvádí se podle článku VII zákona ze dne 22. června 1926, č. 109 Sb. z. a n., v prozatímní platnost s účinností ode dne 15. ledna 1938 obchodní smlouva mezi republikou Československou a republikou Ecuadorskou, podepsaná v Quitu dne 15. prosince 1937.

Dr. Hodža v. r.

### Obchodní smlouva mezi republikou Československou a republikou Ecuadorskou.

Jejich Excelence president republiky Československé a nejvyšší správce republiky Ecuadorské, stejně prodehnuti přáním, aby utvrdili přátelské svazky, jež pojí republiku Československou a republiku Ecuadorskou a chtějíce upevniti a rozšířiti obchodní styky mezi oběma zeměmi, rozhodli se sjednati Obchodní Smlouvu a jmenovali k tomu cíli svými zmocněnci:

Jeho Excelence president republiky Československé:

Pana Josefa Koška,  
Chargé d'Affaires republiky Československé  
v Ecuadoru,

Jeho Excelence nejvyšší správce republiky Ecuadorské:

Pana Carlose Manuela Larrea,  
ministra zahraničních věcí a obchodu;

kteríž vyměnivše své plné moci, jež shledány v dobré a náležité formě, shodli se na těchto člancích:

### Tratado comercial entre Checoslovaquia y el Ecuador.

Su Excelencia el Presidente de Checoslovaquia y Su Excelencia el Jefe Supremo de la República del Ecuador, igualmente animados del deseo de estrechar más aún los lazos de amistad que unen a la República de Checoslovaquia y a la República del Ecuador, y deseando afirmar y extender las relaciones comerciales entre los dos países, han resuelto concluir un Tratado de Comercio, y a este efecto han nombrado a sus respectivos Plenipotenciarios, a saber:

Su Excelencia el Presidente de la República de Checoslovaquia:

al Señor Don Josef Košek,  
Encargado de Negocios de Checoslovaquia en el Ecuador;

Su Excelencia el Jefe Supremo de la República del Ecuador:

al Señor Don Carlos Manuel Larrea,  
Ministro de Relaciones Exteriores y de Comercio;

Quienes después de exhibir sus Plenos Poderes y hallándose en buena y debida forma, han convenido en los artículos siguientes:

## Článek I.

Vysoké Smluvní Strany se shodují v tom, že si budou vzájemně poskytovat bezpodmínečné a neomezené nakládání podle doložky o nejvyšších výhodách pokud jde o cla a všechny vedlejší poplatky, jakož i o způsob jejich ukládání a vybírání a ve všem, pokud jde o předpisy, formality a závazky, jichž se užije při celním projednávání zboží.

## Článek II.

Podle této Smlouvy zemské plodiny a průmyslové výrobky jedné Vysoké Smluvní Strany nebudou při dovozu na území druhé Strany podrobeny v žádném případě ve shora vytčených vztazích jiným nebo vyšším clům, poplatkům a dávkám, ani jiným nebo tíživějším předpisům a formalitám než oněm, jimž jsou nebo budou podrobeny výrobky téže povahy, pocházející z kteréhokoliv jiného státu.

## Článek III.

Rovněž zemské plodiny a průmyslové výrobky jedné Smluvní Strany, vyvážené z jejího území s určením do území Strany druhé, nebudou podrobeny v žádném případě jiným nebo vyšším clům, poplatkům a dávkám, ani jiným nebo tíživějším předpisům a formalitám než oněm, jimž jsou nebo budou podrobeny výrobky téže povahy určené do území kteréhokoliv jiného státu.

## Článek IV.

Veškeré výhody, prospěchy, výsady a osvobození, jež jedna Smluvní Strana poskytla nebo v budoucnosti poskytne ve shora vytčených vztazích zemským plodinám nebo průmyslovým výrobkům pocházejícím z kteréhokoliv jiného státu, budou ihned a bez jakékoli kompensace použity na výrobky téže povahy, pocházející z druhé Smluvní Strany nebo určené do území této Strany.

## Článek V.

Kdyby některá z obou Smluvních Stran zavedla nebo zachovávala kontrolu devis, bude způsob jejího provádění takový, aby zaručil obchodu druhé Smluvní Strany spravedlivý a správný příděl devis ne méně příznivý než kterémukoli jinému státu a to při nejvýhodnějších kursech.

## Artículo I.

Las Altas Partes Contratantes convienen en otorgarse recíprocamente el tratamiento incondicional e irrestricto de la nación más favorecida en todos los asuntos pertinentes a los derechos de Aduana y en todos los derechos accesorios, así como en la forma de imponer y percibir tales derechos y en todo lo concerniente a reglamentos, formalidades y obligaciones que se impongan en relación con el despacho de las mercaderías por las aduanas.

## Artículo II.

En consecuencia, y en virtud de este Tratado, los productos naturales y manufacturados de una de las Altas Partes Contratantes no estarán en ningún caso sujetos en las materias precitadas, al importarse al territorio de la otra Parte, a derechos, tasas o gravámenes diferentes o más elevados, ni a reglas y formalidades diferentes o más onerosas que aquellos a que están o estén sujetos los productos similares originarios de un tercer país cualquiera.

## Artículo III.

Igualmente, los productos naturales y manufacturados de una de las Altas Partes Contratantes originarios de su territorio y que se exporten con destino al territorio de la otra Parte, no estarán sujetos en ningún caso a derechos, tasas o gravámenes diferentes o más elevados ni a reglas y formalidades diferentes o más onerosas que aquellos a que están o estén sujetos los productos similares destinados al territorio de cualquier otro país.

## Artículo IV.

Todas las ventajas, favores, privilegios o inmunidades que una de las Altas Partes Contratantes haya acordado o acordare en lo futuro, en las materias aludidas, a los productos naturales o manufacturados originarios de otro país cualquiera o destinados al territorio de un tercer país, se aplicarán inmediatamente y sin compensación alguna a los productos similares originarios de la otra Parte Contratante o destinados a su territorio.

## Artículo V.

Si alguna de las dos Partes Contratantes estableciere o mantuviere el control del comercio de divisas extranjeras, este control deberá ser aplicado en tal forma que garantice al comercio de la otra Parte Contratante el otorgamiento de una cuota justa y equitativa en el reparto de divisas y que el trata-

## Článek VI.

Ze závazků stanovených v této Smlouvě vyjímají se však výhody, jež jsou, nebo jež by v budoucnosti mohly býti poskytnuty sousedním zemím k usnadnění pohraničního styku, jakož i výhody plynoucí z celní unie již sjednané nebo která by mohla býti v budoucnosti sjednána kteroukoli ze Smluvních Stran. Rovněž se vyjímají výhody, jež jsou, nebo jež by mohly býti v budoucnosti poskytnuty republikou Československou obchodu se státy střední a jihovýchodní Evropy na základě zvláštních smluv, jež byly nebo budou sjednány s těmito státy k dosažení užší hospodářské spolupráce.

## Článek VII.

Vzhledem k tomu, že obchodní bilance Ecuadoru ve styku s Československem je aktivní, zavazuje se ecuadorská vláda, že poskytne zboží vysloveně československého původu a zpracování maximum přednostního sazebníku, jež nyní činí třiceti procentní snížení proti obecnému sazebníku a jež je vyznačeno v přednostním sazebníku spolu s ústupky této povahy, jež byly již poskytnuty nebo by mohly býti v budoucnosti poskytnuty kterékoliv jiné zemi.

## Článek VIII.

Podstátnou podmínkou pro výhody poskytnuté v článku VII je, že obchodní bilance mezi oběma státy zůstane pro Ecuador aktivní a že Československo poskytne ecuadorským zemským plodinám a průmyslovým výrobkům smluvní sazby, čímž se rozumí zřejmě nejnižší používané na výrobky téže povahy s výjimkou výhod, jež byly nebo by mohly býti v budoucnosti poskytnuty a jež jsou uvedeny v článku VI. Kdyby ecuadorská vláda zrušila poskytnutí přednostního sazebníku pro dovoz československého zboží, měla by československá vláda právo Smlouvu ihned vypověděti bez zřetele na ustanovení článku XI.

## Článek IX.

Československá vláda se zavazuje, že sníží o padesát procent platné celní sazby na dovoz

miento en esta materia no sea menos favorable que él concedido a cualquier otro país. Este tratamiento se aplicará también a la concesión de divisas al tipo de cambio más favorable.

## Artículo VI.

Se exceptúan, sin embargo, de los compromisos formulados en el presente Tratado, las ventajas que hayan sido otorgadas o se otorguen en lo futuro a los países limítrofes con el fin de facilitar al comercio fronterizo, así como también las que resulten de una unión aduanera ya concluida o que pueda celebrarse ulteriormente por cualquiera de las Altas Partes Contratantes. Igual excepción se hace respecto de las concesiones que Checoslovaquia ha otorgado o pueda otorgar, merced a convenciones especiales a los países de la Europa Central y del Sudeste, con el objeto de fomentar una colaboración económica más estrecha.

## Artículo VII.

El Gobierno del Ecuador, en vista de que la balanza comercial con Checoslovaquia le es favorable, se compromete a conceder a la mercadería de origen y manufactura netamente checoslovaca el máximo de la Tarifa Preferencial que en la actualidad asciende al treinta por ciento de descuento de la Tarifa General y que se hallen especificados en la Tarifa Preferencial, con inclusión de las concesiones de esta naturaleza hechas o que se hagan en lo futuro a un tercer país.

## Artículo VIII.

Es condición esencial de las ventajas concedidas en el Artículo VII que la balanza comercial entre los dos países continúe siendo favorable al Ecuador, y que Checoslovaquia conceda a todos los productos ecuatorianos naturales o manufacturados, que se exporten a ese país, la Tarifa Convencional, que queda claramente entendido es la mínima que se aplica a los productos similares procedentes de cualquier país, con excepción de las concesiones acordadas o que se acuerden en lo futuro y que se mencionan en el Artículo VI.

En caso que el Gobierno del Ecuador suspendiera la concesión de la Tarifa Preferencial a la importación de mercadería procedente de Checoslovaquia, el Gobierno de este país tendrá el derecho de denunciar inmediatamente este Tratado, aún sin tomar en cuenta las disposiciones del Artículo XI.

## Artículo IX.

El Gobierno de Checoslovaquia admitirá la importación de campanas (cloches) o formas

pravých panamských šišáků (cloches), forem nebo klobouků pocházejících z Ecuadoru a uvedených v čl. cel. sazebníku ex 267 c/1. Právě panamské klobouky ženské a dívčí nezdobené ex 268 budou vylčovány polovinou celní sazby platné pro jiné klobouky sazební položky 268 a než klobouky ze stébel.

Rovněž se zavazuje, že po dobu platnosti této Smlouvy nezavede clo na kamenáčové ořechy loupané i neloupané.

Kdyby mimořádné okolnosti donutily československou vládu k opatřením tomuto duchu odporujícím, oznámí to ve vhodné době ecuadorské vládě, aby ve vzájemné shodě bylo nalezeno příznivé řešení pro ecuadorské zájmy.

#### Článek X.

Vláda československá a ecuadorská budou si vzájemně sdělovati všechna užitečná data k pokud možno nejpřesnějšímu stanovení obchodní statistiky dovozu a vývozu mezi oběma Smluvními Stranami.

#### Článek XI.

Tato Smlouva bude schválena a ratifikační listiny budou co nejdříve vyměněny v Paříži. Vstoupí v platnost třicet dní po výměně ratifikací. Bude však uvedena v prozatímní platnost třicet dní ode dne podpisu. Bude platiti jeden rok od doby vstupu v platnost. Po uplynutí této lhůty zůstane dále v platnosti, dokud nebude jednou ze Smluvních Stran vypověděna, při čemž tato výpověď se stane účinnou teprve po čtyřech měsících.

Dáno ve dvou vyhotoveních v jazyku československém a španělském v městě Quito dne 15. prosince roku tisícého devítistého třicátého sedmého.

Na doklad toho ustanovení plnomocníci podepsali tuto Smlouvu a připojili k ní své pečeti.

L. S. J. KOŠEK v. r.  
L. S. C. M. LARREA v. r.

de sombreros y sombreros de paja toquilla legítimos (Panamá Hats) originarios del Ecuador con un cincuenta por ciento de rebaja de los actuales derechos arancelarios y que se mencionan en las Partidas Arancelarias Checoslovacas números 267 C I. y 268 A. En cuanto a los sombreros para mujeres y niñas comprendidos en la Partida Ex. 268, se conviene que la rebaja del cincuenta por ciento arriba mencionada de la actual Tarifa Arancelaria de Checoslovaquia, se refiere tan sólo a los sombreros no adornados (Partida 268 A) y no a los sombreros de otras fibras que no sean de la legítima paja toquilla.

Así mismo, el citado Gobierno se compromete a continuar manteniendo, durante la vigencia de este Tratado, en la lista libre de derechos arancelarios, la Tagua pelada o en Cáscara. Si circunstancias excepcionales obligaren a Checoslovaquia a modificar su política con respecto a la libre importación de la tagua, notificará en tiempo oportuno al Gobierno del Ecuador, a fin de que de común acuerdo se encuentre una solución favorable a los intereses ecuatorianos.

#### Artículo X.

El Gobierno del Ecuador y el de Checoslovaquia se comunicarán recíprocamente todos los datos útiles para establecer con la más grande exactitud posible, las estadísticas del comercio de importación y exportación entre las dos Altas Partes Contratantes.

#### Artículo XI.

El presente Tratado será ratificado y los instrumentos de ratificación serán canjeados en París lo más pronto posible. Entrará en vigor treinta días después del cambio de los instrumentos de ratificación. Surtirá, sin embargo, sus efectos a título provisional, treinta días después de la fecha de su firma.

Quedará vigente durante un año, a partir de la fecha de su perfeccionamiento. Expirado el primer año, continuará en vigencia por tácito convenio, a menos que fuera denunciado con previo aviso de cuatro meses por cualquiera de los Gobiernos.

Hecho en dos ejemplares en los idiomas checoslovaco y español, en Quito, a 15. de Diciembre de 1937.

En fé de lo cual, los Plenipotenciarios respectivos han firmado el presente Tratado y sellado con sus sellos correspondientes.

L. S. J. KOŠEK m. p.  
L. S. C. M. LARREA m. p.